

*Axinia Džurova*  
(Sofia)

**Le Recueil de Svetoslav de 1073**  
**Moscou, GIM, Sin. 31д No 1043**

**A. Основна информация**

**Renseignements généraux**

Сигнатура  
нова

Cote  
nouvelle

стара

*Sin. 31д No 1043*

ancienne

Съдържание  
*Сборник*

Contenu  
*Recueil*

Автор

Auteur

Писач(и)  
Брой: *двама*

x

Scribe(s) :  
Nombre: *deux*

Име(на):  
I. Дяк Йоан (*на л. 263 в послеслова  
е изписано името му*)  
II. *Анонимен*

Nom(s)  
I. *Le diacre Jean (au f. 263, à  
l'épilogue figure son nom)*  
II. *Anonyme*

Датировка:

*1043*

Date :

Вид материал:  
хартия  
пергамент

*Ier et IIe folios*

x

Matière:  
papier  
parchemin

Палимпсест

Palimpseste

Конволют

Manuscrit hétérogène

Хомогенен		x	Manuscrit homogène
Брой на листовете/ страниците	<i>I + II + 266 + II</i>		Nombre de folios/pages
Размери на книгата	<i>34 x 25</i>		Dimensions du codex
Размери на страницата	<i>33,6 x 24,8</i>		Dimensions du folio
Формат на хартиените ръкописи			Format des manuscrits en papier
Други			Autres
Украса		x	Décoration
Позлата		x	Dorure
Снимки			Photos
Брой			Nombre
Диапозитиви			Diapositives
Брой			Nombre
<b>В. Физическо състояние</b>			<b>Etat matériel</b>
добро		x	bon
задоволително			moyen
лошо			mauvais
<b>С. Книжно тяло</b>			<b>Confection du codex</b>
<b>I. Материал</b>			<b>Matière</b>
пергамент		x	parchevin
хартия			papier
бомбицина			bombycin
с филиграни			filigrané
без филиграни			non filigrané
смесен:			mélangé :
пергамент			parchevin
хартия			papier
<b>II. Съхранение</b>			<b>Conservation</b>

запазен	x	en bon état
частично запазен		en mauvais état
свободни листове		folios volants
III. Цвят		Couleur
бял		blanc
кремав		écru
жълтеникав	x	jaune pâle
друг		autre
IV. Дебелина (в микрони)		Epaisseur (en microns)
<i>различна</i>		<i>différente</i>
V. Обработка на пергамент		Traitement du parchemin
гладък		lisse
бархетен		suédé
грубо обработен		grossier
смесен		mélangé
VI. Хартия		Papier
Понтуазо		Pontuseaux
Вержори		Vergeures
Воден знак на книжното тяло		Filigrane du codex
Воден знак на форзаца		Filigrane de la contregarde
Воден знак на предпазните листове		Filigrane des folios de garde
VII. Тетради		Cahiers
1. Брой на тетрадите	<i>XXXIV</i>	Nombre des cahiers
2. Композиция на тетрадите	<i>quaternion</i>	Assemblage des cahiers
2.1. основен тип		type principal
2.2. изключения	<i>I, II, III, XVII (folios absents ou inversion)</i>	exceptions
3. Формула на тетрадите		Formule des cahiers
	PC CP PC CP/ PC CP PC CP	
3.1. изключения		exceptions
3.2. спазване правилото		observation de la règle de

на Грегъри		Gregory
3.3. неспазване правилото на Грегъри	x	non observation de la règle de Gregory
4. Пикиране		Piqûre
4.1. Място на пикиране по хоризонтал	x	Endroit horizontale
на външно поле		marge latérale externe
на вътрешно поле	x	marge latérale interne
по вертикал	x	verticale
на горно поле	x	marge supérieure
на долно поле	x	marge inférieure
4.2. Начин на пикиране		Mode de piqûre
с писец		à la pointe fine
с нож		au canif
с шило	x	au poinçon
5. Линиране на тетрадите		Réglure
5.1. Начин на линиране		Mode de réglure
с оловен молив		à la mine de plomb
с молив		au crayon
с острие	x	à la pointe fine
с мастара		au canif
5.2. Линирането е нанесено на:		La réglure est faite :
светла страна		du côté chair
тъмна страна	x	du côté poil
смесено		des deux côtés
5.3. Тип на линирането		Type de réglure
		$2 + (1 + 1) + 2 + 2^{2/2}$
5.4. Система на линирането		Système de réglure
I (d'après Leroy)		VI (d'après Džurova)
5.5. Двойно линиране (между линия)		Double linéation (interlinéaire)

6. Сигниране на тетрадата		Signature des cahiers
буквена	x	en lettres
унциална	x	en onciale
		<i>(de la couleur de l'encre du texte)</i>
минускулна		en minuscule
смесена		mixte
глаголица		en glagolitique
кирилица		en cyrillique
цифрова		en chiffres
смесена	x <i>(plus tardive)</i>	mixte
6.1. Място на сигнатурата		Emplacement des signatures
в началото на тетрадата	x	au début du cahier
в горен външен ъгъл		dans l'angle supérieur externe
в горен вътрешен ъгъл		dans l'angle supérieur interne
в долен външен ъгъл		dans l'angle inférieur externe
в долен вътрешен ъгъл		dans l'angle inférieur interne
по средата на горното поле		au centre de la marge supérieure
по средата на долното поле		au centre de la marge inférieure
в края на тетрадата		à la fin du cahier
в горен външен ъгъл		dans l'angle supérieur externe
в горен вътрешен ъгъл		dans l'angle supérieur interne
в долен външен ъгъл		dans l'angle inférieur externe
в долен вътрешен ъгъл	x	dans l'angle inférieur interne
по средата на горното поле		au centre de la marge supérieure
по средата на долното поле		au centre de la marge inférieure
7. Пагиниране на листовете		Pagination
буквена		en lettres
цифрова	x	en chiffres
с арабски цифри	x	arabes
		<i>(angle supérieur externe ; du f. 4 au f. 107 : une deuxième pagination en chiffres dans l'angle inférieur externe)</i>
с римски цифри		romains
8. Писмо:		Ecriture
гръцко		grecque
латинско		latine
славянско	x	slave

глаголица		glagolitique
кирилица		cyrillique
други		autres
смесено		diverses
8.1. Тип писмо		Type
улав	x	onciale
минускул		minuscule
полуулав		semi-onciale
курсив		cursive
смесено		mixte
9. Музикална нотация		Notes musicales
10. Тайнопис		Cryptographie
11. Колони на текста		Colonnes du texte
една	x	une
две	x	deux
три		trois
други		autres
12. Отбелязване на текстовата колонка:		Indications de mise en page
в горното поле с един		par une croix dans la marge
кръст		supérieure
в горното поле с два		par deux croix dans la marge
кръста		supérieure
в горното поле с три		par trois croix dans la marge
кръста		supérieure
в горното поле с четири		par quatre croix dans la marge
кръста		supérieure
друг начин		autre manière
в началото на тетрадата		au début du cahier
в края на тетрадата		à la fin du cahier
на всеки лист		sur chaque folio
13. Големина на текстовото каре (mm)		Surface écrite (mm)
една колона	6,5 x 23,5	une colonne

две колони	16,1	deux colonnes
три колони		trois colonnes
14. Полагане на писмото:		L'écriture est posée :
върху реда	x	sur la ligne
под реда		suspendue à la ligne
между редовете		entre les lignes
пресичащо реда		est traversée par la ligne
смесено		divers types
15. Брой на изписаните редове	29	Nombre des lignes
<i>(à l'exception du f. 6, la colonne de gauche : 35 lignes)</i>		
16. Височина на реда (mm)	0,04	Hauteur de la ligne (mm)
17. Размер на междуредието (mm)	0,08	Espace interlinéaire (mm)
18. Широчина на белите полета (mm)		Largeur des marges
гръбно	3,20	latérale interne
горно	4,1	supérieure
предно	6	latérale externe
долно	6	inférieure
<b>D. Украса</b>		<b>Décoration</b>
1. Обща характеристика		Caractéristiques
семпла		simple
изискана	x	élégante
богата	x	somptueuse
2. Миниатюри		Miniatures
на цели страници 1, 1v, 2, 2v, 3, 3v		à pleine page
<i>128, 128v – miniature en frontispice</i>		
в текста		dans le texte
в полето		dans la marge
в заставката		dans l'en-tête

3. Заставки		En-têtes
тип портик		de type portique
- източен във височина		en hauteur
- изтеглен в ширина		en largeur
квадратни	x (f. 129)	carrés
- без текст		sans texte
- с текст	x	accompagnés d'un texte
правоъгълни		rectangulaires
- без текст		sans texte
- с текст	x (f.4)	accompagnés d'un texte
във вид на ленти		en bandeaux
със сегменти		divisés en segments
лъкатушни бордюри		lignes ondulées
- с геометрични мотиви		à motifs géométriques
- с преплетени шнурове		à entrelacs
без рамки, с плетенични мотиви		sans cadre, à motifs entrelacés
без рамки с преплетени кръгове		sans cadre, à cercles entrelacés
цветен византийски стил	x	style fleuri ( <i>Blütenblattstil</i> )
тератологични		tératologiques
in negativo		en négatif
4. Инициали	x	Initiales
геометрични	x	géométriques
( <i>nombreuses, aux hastes à double contour; chrysographiées</i> )		
растителни	x (f.4, 129)	végétales
( <i>Blütenblattstil</i> )		
плетенични		entrelacées
зооморфни		zoomorphes
антропоморфни		anthropomorphes
орнитоморфни		ornithomorphes
ихтиоморфни		ichthyomorphes
тератологични		tératologiques
геометрично-растителни		géométrico-végétales
5. Концовки	x	Culs-de-lampe

геометрични		géométriques
растителни плетенични	<i>f. 122v</i>	végétaux entrelacés
антропоморфни орнитоморфни	<i>ff. 122v, 263v</i>	anthropomorphes ornithomorphes
6. Заглавни букви	x	Lettre rubriquées
в страни от текста	x	en marge du texte
в текста		dans le texte
двойно очертани части		hastes à double contour
със замазки		vernies
без замазки		non vernies
7. Везано писмо		Titre orné
с киновар без контурирана хаста		hastes au cinabre sans contour
двойно контурирани части		hastes à double contour
със замазки		vernies
без замазки		non vernis
8. Указалки		Signes décoratifs
геометрични		géométriques
растителни		végétaux
плетенични		entrelacés
геометрично-плетенични		géométrico-entrelacés
зооморфни		zoomorphes
антропоморфни		anthropomorphes
орнитоморфни		ornithomorphes
ихтиоморфни		ichthyomorphes
тератологични		tératologiques
9. Запълващ орнамент		Fins de texte décoratives
10. Параграфни знаци		Marques des paragraphes
11. Знаци за препращане		Signes de renvoi
12. Знаци за изпуснати текстове		Signes indiquant des textes

във вид на + x absents en forme de +

13. Рисушки в полето Dessins marginaux  
*marge inférieure* : ff. 2v, 3, 3v, 4, 128, 128v, 129 ;  
*marge latérale interne* : f. 264 ; *marge latérale externe*  
*et marge inférieure* : des signes du Zodiaque – ff. 250-251

## Е. Мастило

## Encres

### 1. Цвят на мастилата

### Couleur des encres

черен		noir
тъмнокафяв		brun foncé
светлокафяв	x	brun clair
светложълт		bistre-jaune
червеникав (стигащ до ръждиво-червен)		rougeâtre (rappelle la rouille)
кармин		carmin
киновар		vermillon
син		bleu
други		autre

### 2. Интензитет на мастилата

### Intensité de l'encre

запазени	x	conservée
избледнели		effacée, corrosive

### 3. Замазки (цвят)

### Vernis (couleur)

на заставките		sur en-têtes
на инициалите		sur initiales
на заглавното писмо		sur lettres rubriquées
на заглавните букви		sur lettres décorées

## Ф. Сведения за съдбата на ръкописа

## Renseignement sur l'histoire du manuscrit

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. Предишни сигнатури  | Cotes antérieures           |
| 2. Приписки            | Notes marginales            |
| съвременни на ръкописа | contemporaines du manuscrit |
| късни                  | postérieures                |

### 3. Автографи

### Colophons

### 4. Печати

### Cachets

### 5. Етикети

### Etiquettes

на гърба	au dos
на предната корица	sur le plat supérieur
на друго място	ailleurs

**Г. Корекции на текста**

на букви  
на редове  
на страници

**Corrections au texte**

de lettres  
de lignes  
de pages

**Н. Подвързия**

оригинална  
стара  
нова

**Reliure**

originale  
ancienne  
nouvelle

*du VIIe siècle*  
*des plats de bois, couverts de velours*

Запазена

горна корица  
долна корица  
гръб

En bon état

plat supérieur  
plat inférieur  
dos

Частично запазена

горна корица  
долна корица  
гръб

Partiellement conservée

plat supérieur  
plat inférieur  
dos

Не е запазена

Non conservée

**I. Капаци****1. Материал**

дърво  
мукава  
други

x

Ais

Matière

en bois  
en carton  
autres

**2. Големина на капациите**

равни на книжното тяло  
по-големи от книжното тяло  
(с кант)  
по-малки от книжното тяло  
(без кант)  
други

Dimension des ais

égalent le codex  
dépassent le codex  
(avec chasses)  
plus étroites que le codex  
(sans chasses)  
autres

**3. Форма на капациите**

Forme des ais

правоъгълна трапецовидна друга		rectangulaire trapézoïdale autre
4. Форма на ребрата правоъгълни скосени заоблени		Forme des chants des ais rectangulaire tronqués arrondis
Ребрата са: с жлеб с прекъснат жлеб без жлеб други		Les chants des ais sont : rainurés à rainure fragmentée sans rainure autres
II. Облекло на подвързията кожа пергамент кадифе със сърма кадифе без сърма коприна книговезко платно хартия други	x	Couverture cuir parchemin velours agrémenté de soie non agrémenté de soie soie toile papier autre
1. Украса запазена частично запазена не е запазена		Décor en bon état partiellement conservé non conservé
1.1. Щамповане студено топло		Estampage cuir estampé à froid cuir estampé à chaud
III. Обков запазен частично запазен не е запазен		Fers en bon état partiellement conservés non conservés
1. Форма правоъгълна ромбовидна		Forme des fers rectangulaires en losanges

квадратна	carrés
кръгла	ronds
триъгълна	triangulaires
2. Вид метал	Métal
сребро с позлата	vermeil
сребро	argent
пиринч	laiton
мед	cuiivre
бронз	bronze
други	autre
IV. Бутони	Boulons
запазени	conservés
частично запазени	partiellement conservés
не са запазени	non conservés
1. Видове и брой	Variétés de boulons
среден бутон	boulon central
брой	nombre
странични бутони (подножки)	boulons des coins (cornières)
брой	nombre
2. Материал на бутоните	Matière
метал – пиринч	métal – laiton
дърво	bois
други	autre
3. Форма на бутоните	Forme des boulons
бадемообразни	amygdalia
детелинообразни	tréflés
звездообразни	clous
кръгли	ronds
други	autres
V. Гръб	Dos
1. Форма:	Forme:
гладък-заоблен	lisse-arrondi
гладък-незаоблен	lisse-non arrondi
с биндове	avec nerfs

2. Направа	Mode de confection
подлепен	collé
неподлепен	non collé
3. Украса	Décor
3.1. Обков	Fers
4. Биндове	Nerfs
4.1. Брой на биндовете	Nombre de nerfs
4.2. Изработка:	Mode de confection
обикновени	simples
двойни	doubles
други	autres
VI. Капителбанд	Tranchefiles
запазен	conservées
долен	de queue
частично запазен	partiellement conservées
горен	de tête
долен	de queue
не е запазен	non conservées
не е изработван	sans tranchefiles
1. Вид	Mode de confection
обикновен (на 1 канап)	simple (sur âme de ficelle)
сложен (на 2 канапа)	double (sur deux ficelles)
друг	autres
2. Цвят на конците	Couleur des fils
бял	blanc
червен	rouge
кремав	écru
син	bleu
жълт	jaune
зелен	vert
оранжев	orange
кафяв	brun
други	autre
VII. Закопчалки	Fermeoirs

запазени	conservés
частично запазени	partiellement conservés
не са запазени	non conservés
няма	absents
1. Форма на закопчалката	Forme du fermoir
ремък	bande de cuir
сплетени ивици кожа	lanières de cuir tressé
други	autres
не се знае	inconnue
2. Размери:	Dimensions:
широчина (mm)	largeur (mm)
дължина (mm)	longueur (mm)
3. Разположение	Disposition
на предно ребро ..... бр.	en gouttière
на горно ребро ..... бр.	sur le chant de l'ais supérieur
на долно ребро ..... бр.	sur le chant de l'ais inférieur
4. Шипове и петелки	Pitons et pattes de fermoir
запазени	conservés
частично запазени	partiellement conservés
горен	de tête
не са запазени	non conservés
няма	absents
4.1. Материал на петелката	Matière de la patte
метал	métal
ламарина	tôle
дърво	bois
други	autres
4.2. Материал на шипчетата	Matière des pitons
метал	métal
ламарина	tôle
дърво	bois
други	autres
VIII. Маркировъчна лента	Signet
запазена	conservé
частично запазена	partiellement conservé

няма

absent

## 1. Вид

## Type

лента  
шнур  
конецruban  
chaînette  
fil

## 2. Материал

## Matière

памук  
коприна  
коноп  
вълнаcoton  
soie  
chanvre  
laine

## 3. Цвят

## Couleur

3.1. едноцветен (а)  
многоцветен (а)  
3.2. бял  
червен  
кремав  
син  
жълт  
зелен  
оранжев  
кафяв  
другиmonochrome  
polychrome  
blanc  
rouge  
écru  
bleu  
jaune  
vert  
orange  
brun  
autre

## IX. Форзаци

## Contregardes

оригинални  
стари  
новиoriginales  
anciennes  
nouvellesзапазени  
частично запазени  
не са запазениen bon état  
partiellement conservées  
non conservées

## 1. Вид и разположение

## Type et dispositions

преден форзац  
заден форзац  
залепен за предната  
корица  
залепен за задната  
корицаgarde initiale  
garde finale  
garde collée au revers du  
plat supérieur  
garde collée au revers du  
plat inférieur

2. Материал	Matière
хартия	papier
пергамент	parchemin
други	autre
3. Цвят	Couleur
едноцветен	monochrome
многоцветен	polychrome
X. Предпазни листовe	Gardes volantes (flottantes)
оригинални	originales
стари	anciennes
нови	nouvelles
запазени	conservées
частично запазени	partiellement conservées
не са запазени	disparues
няма	absentes
1. Разположение	Emplacement
пред книжното тяло	garde initiale
след книжното тяло	garde finale
2. Материал	Matière
хартия	papier
пергамент	parchemin
3. Цвят	Couleur
бели	blanche
оцветени	colorée
XI. Оформление на страничните обрeзи	Tranches latérales
1. Украса	Décoration
позлата	dorure
орнаментация	ornements
2. Надписи	Inscriptions
на горен обрeз	tranche supérieure
на преден обрeз	tranche latérale
на долен обрeз	tranche inférieure

I. Физическо състояние – повреди	Etat matériel - détériorations
I. Повреди на книжното тяло (л./стр.)	Détérioration du codex (ff./pp.)
1. Липсващи листовe	Folios manquants
2. Разместване на листовe	Folios en désordre
3. Липсващи части	Parties absentes
3.1. в текстовото каре	sur la surface écrite
3.2. в белите полета	dans les marges
4. Разкъсване	Déchirures
4.1. в белите полета	dans les marges
4.2. в текстовото каре	sur la surface écrite
5. Кърпежи	Folios recousus
6. Избледняване на текста	Effacement du texte
7. Разливане на текст и багрила	Délavement des couleurs
8. Окисление на хартията	Oxydation du papier
8.1. от мастилата	par l'encre
8.2. фоксинги	rousseurs
9. Петна	Taches
9.1. Общо замърсяване	Salissures
9.2. Вода	Taches d'humidité
9.3. Восък	Taches de cire
9.4. Прелистване	Usure
9.5. Мазнини	Taches de graisse
9.6. Други	Autres
II. Биологични повреди	Détériorations dues à des facteurs biologiques
1. Плесенни гъбички	Moisissure (moisissure rose)
2. Насекоми	Insectes
3. Гризачи	Rongeurs
III. Механични повреди	Dégâts mécaniques
1. Слeпване	Collage
2. Подлепване	Encollage

3. Деформация на пергамент/ хартия	Parchemin/ papier gondolé
IV. Повреди на подвързията	Détérioration de la reliure
1. Видове повреди	Détérioration du manuscrit
механично износване	détérioration due à l'usure
олющване	cuir écaillé
разкъсване	déchirures
липсващи части	parties manquantes
прояждане от инсекти	dégâts dus à des piqûres d'insectes
2. Място на повредите	Endroits détériorés
в горната част	haut
в долната част	bas
на предно ребро	sur le chant de l'ais supérieur
на челно ребро	sur le chant latéral
на долно ребро	sur le chant de l'ais inférieur
на предна корица	sur le plat supérieur
на задна корица	sur le plat inférieur
на гърба	sur le dos
на предна гръбна гънка	sur le mors supérieur
на задна гръбна гънка	sur le mors inférieur
<b>J. Химико-технологични изследвания</b>	<b>Tests chimico-technologiques</b>
I. Пергамент	Parchemin
1. Определение на вида пергамент по разположението на космената покривка	Définition du type de parchemin d'après le côté poil
теле	veau
овца	mouton
агне	agneau
свиня	porc
други	autres
II. Хартия	Papier
1. Състав на хартията	Composition du papier
текстилна	textile
целулоза	cellulose
дървесна	bois

2. Киселинност на хартията (pH)	Acidité du papier (pH)
кисела	haute
алкална	alcaline
нормална	normale
III. Състав на мастилата	Composition des encres
железно-галови	ferro-gallique
кампешови	de campêche
ализаринови	d'allyzarine
анилинови	d'aniline
туш	de Chine
други	autres
<b>K. Проект за реставрация</b>	<b>Technique de restauration</b>
I. Дезинфекция на ръкописа	Désinfection
на пергаментата	du parchemin
на хартията	du papier
на кожата	du cuir
на отделни страници	des différents folios
на капаците	des ais
1. Технология	Technique
II. Механично и химическо почистване	Nettoyage mécanique ou chimique
на хартията	du papier
на пергаментата	du parchemin
на подвързията	de la reliure
1. Технология	Technique
III. Неутрализация	Neutralisation
на хартията	du papier
на кожата	du cuir
на мастилата	des encres
1. Технология	Technique
IV. Стабилизация	Renforcement
на текста	du texte
на хартията	du papier
на кожата	du cuir

на дървото	du bois
1. Технология	Technique
V. Омекотяване на пергаментата на кожата	Traitement d'assouplissement traitement du parchemin entretien des cuirs
1. Технология	Technique
VI. Реставрация ръчна реставрация механизирана реставрация	Restauration manuelle mécanique
1. Запълване на липсващи части на хартията на пергаментата на кожата	Remplissage du papier du parchemin du cuir
2. Подвързия нова подвързия укрепване на старата	Reliure nouvelle reliure renforcement de l'ancienne
3. Технология	Technique
VII. Използувани материали	Matériaux utilisés
<b>M. Други консервационни процеси</b>	<b>Autres procédés de conservation</b>

**Бележки:**

1) За писачите виж:

**Notices:**

2) A propos des copistes voir:

Изборник

Светослава 1073 г. Москва 1978, 60-63.



## APPENDICES

### A. LES SYSTÈMES DE RÉGLURE LES PLUS FRÉQUENTS DANS LES MANUSCRITS SLAVES, CORRESPONDANT A CEUX DES MANUSCRITS GRECS PROPOSÉS PAR LEROY

#### I. LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ CHAIR, LA RÉGLURE EST FAITE SUR LE CÔTÉ CHAIR – PAR IMPRESSION

Leroy, S. 3            cp    pc    cp    pc :    cp    pc    cp    pc  
                          >|   >|   >|   >| :   |<   |<   |<   |<

Vat. Sl. 3 (Cod. Assem.), Xe-XIe s. (III, XII, XIII, XIV) ; Marc. gr. 450 (=652), Xe s., début, (XX-XLIII) ; Vat. gr. 2067, Xe s. (ff.169-200) et Vat. gr. 2027 de 959; Ottob. gr. 86, Paris. Coislin 269 ; Petropol. RNB gr. 219 ; Paris. gr. 1710 ; Paris. gr. 494 ; Patmos 742, première moitié du IXe siècle ; Meteora, Metam. 591 de 861-862.

Leroy, S. 4            cp    pc    cp    pc :    cp    pc    cp    pc  
                          |<   |<   |<   |<: >|   >|   >|   >|

Vat. Sl. 3 (Cod. Assem.), Xe-XIe s. (II, VI, IX, XI), Marc. gr. Z.29 (=949), IXe s., Marc. gr. 450 (= 652), Xe s., début (ff. 236-243) ; Vat. Gr. 2027, a. 959 ; Ottob. Gr. 86, IXe s. ; Paris. Coislin 269 et Patmos 742, première moitié du IXe siècle.

Leroy S. 11            cp    pc    cp    pc :    cp    pc    cp    pc  
                          >|   >|   |<   |<: >|   >|   |<   |<

Tétraévangile Marianus, fin du Xe s. ; Vat. Sl. 3 (Cod. Assem.) ; Xe-XIe s. (VII, XV-XIX) ; Codex Clozianus, Trento Musée de Ville No 2476, milieu XIe siècle ; Vat. Sl. 4, XIIIe s., second quart (ff. 24-33) ; Vat. Gr. 1666, a. 800 ; Paris. gr. 1710, première moitié du IXe s. ; Paris. gr. 279 ; Paris. gr. 86 ; Coislin 1 et 269, IXe s. ; Vat. gr. 2709 ; Marc. gr. 450 (= 652), Xe s., début ; Vat. gr. 2027, a. 959 ; Ottob. Gr. 86, IXe s. ; Psautier de Khloudov, GIM, Sin. Д. 129, milieu du IXe s. ; Patmos 742, première moitié du IXe s.

## II. LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ CHAIR, LA RÉGLURE EST FAITE SUR LE CÔTÉ POIL, FEUILLET PAR FEUILLET

Leroy S. 1            cp    pc    cp    pc :   cp    pc    cp    pc  
                          |< >|   |< >| :   |< >|   |< >|   |< >|

Tétraévangile Marianus (II, III, IX, XI, XII), fin Xe siècle; Vat. Sl. 2 (Chronique de Manassès), a. 1344-45 (VII, XXI); Marc. Gr. I.8 (= 1397), IXe s.; Marc. Gr. 447 (= 820), IXe s.; Marc. Gr. I.18 (= 1276), IXe s.; Marc. gr. 12, Xe s.; Cod. Ath. 211, fin du IXe s.; Cod. Ath. 210, Xe s.; Marc. Gr. 567 (= 658), Xe s.; Marc. Gr. I.45 (= 972), Xe s.; Marc. Gr. II.27 (= 931), Xe s.; Marc. Gr. 569 (= 332), Xe s.; Vat. Reg. Gr. 13, Xe s. (ff. 42-66); Vat. Ottob. Gr. 428 (ff. 1-315), XIe s. (Téophane d'Iviron); Cod. Ath. 127, 91, 113, 2364, 67, 160, XIe s.; Cod. D. Gr. 335, XIe s.; Cod. D. Gr. 150, XIIIe s.; Psautier de Khloudov, GIM; Sin. gr. 129 д, milieu IXe s.; GIM, Sin. gr. 42 (ff. 95-102), Xe siècle; Vat. gr. 1594, Xe siècle; Paris. gr. 1710, première moitié IXe s.

## III. LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ CHAIR, LA RÉGLURE EST FAITE SUR LE CÔTÉ CHAIR, FEUILLET PAR FEUILLET

Leroy S. 2            cp    pc    cp    pc :   cp    pc    cp    pc  
                          >|   |< >|   |< >|   |< >| : >|   |< >|   |< >|   |<

Vat. Sl. 2 (Chronique de Manassès), a. 1344-45 (V, XII, XIII, XV); Vat. gr. 1209, IVe s.; Cod. Arm.<sup>1</sup> 114/86, a. 862; Marc. gr. 137 (= 506), Xe s. (italo-grec); Marc. gr. II.196 (= 1403), Xe s. et Paris. gr. 231 (« en as de pique ») – Xe s.; Ottob. gr. 1591; Vat. gr. 1986, 2061; Barb. gr. 330; Ottob. gr. 174, Xe-XIe s.; dans les manuscrits « campaniens » : Casin. 431, 432, Vat. gr. 2020, 2138; dans les manuscrits latins : Vat. Lat. 3375, VIe s.; Vat. Lat. 595, XIe s.

## B. SYSTÈMES DE RÉGLURE DANS LES MANUSCRITS SLAVES NON INDIQUÉS PAR LEROY

### I. LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ CHAIR, LA RÉGLURE EST FAITE SUR LE CÔTÉ POIL – PAR IMPRESSION

cp    pc    cp    pc :   cp    pc    cp    pc  
 |< >|   >|   >| :   |<   |<   |< >|

Vat. Sl. 3 (Cod. Assem.), Xe-XIe s. (I, V), NBKM 113, deuxième moitié XIIIe s. (ff. 56-63)

## II. LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ POIL , LA RÉGLURE EST FAITE SUR LE CÔTÉ POIL, FEUILLET PAR FEUILLET

pc cp pc cp : pc cp pc cp  
 >| |< >| |<: >| |< >| |<

Evangile, Moscou, GIM, Sin. 42 (Vl. 11), IXe-Xe s. (ff. 80-89)

### C. LES SYSTÈMES DE RÉGLURE LES PLUS FRÉQUENTS DANS LES MANUSCRITS SLAVES PROPOSÉS PAR A. DŽUROVA

#### LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ POIL , LA RÉGLURE EST FAITE SUR LE CÔTÉ POIL – PAR IMPRESSION

**I. Slav** pc cp pc cp : pc cp pc cp  
 >| >| |< |<: >| >| |< |<

Tétraévangile Marianus (XIII, XIV, XVI), fin Xe s. ; Evangile de Dobromir, Saint Pétersbourg Q.n.I.55, fin XIIe s. ; Vat. Sl. 4 ; Vat. Sl. 19, XIIIe s. ; NBKM 297, a. 1353 ; NBKM 454, 1138, 860, XIVe s. ; Vat. Sl. 14, XIVe-XVe s. ; Marc. gr. Z. 579 (=416), Xe-XIe s. (« en as de pique ») ; Cod. Ath. 74, début XIe s. ; Ottob. gr. 428 (ff. 282-298), XIe s. (Théophane d'Ivion).

**II. Slav** pc cp pc cp : pc cp pc cp  
 >| >| >| >| : |< |< |< |<

Dečani 67, XIVe s. ; Vat. gr. 2067, Xe s. (« en as de pique ») ; Cod. Arm. 1159/321, XIe s. ; Vat. gr. 1809, Xe s.

**III. Slav** pc cp pc cp : pc cp pc cp  
 |< |< >| >| : |< |< >| >|

Dečani 77, XIVe s. ; NMRM 1/12, début XIVe s. ; Cod. Arm. 961, a. 1181.

**IV. Slav** pc cp pc cp : pc cp pc cp  
 >| >| >| |<: >| |< |< |<

Dečani 24, XIVe-XVe s. ; NBKM 421, XIVe s.

**LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ POIL , LA RÉGLURE EST  
FAITE SUR LE CÔTÉ CHAIR – PAR IMPRESSION**

**V. Slav**            pc    cp    pc    cp : pc    cp    pc    cp  
                  |< >| >| >| : |< |< |< >|

Cod. Arm. 1651, Xe s., NBKM 113, XIIIe s. (ff. 71-78)

**LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ POIL , LA RÉGLURE EST  
FAITE SUR LE CÔTÉ POIL, FEUILLET PAR FEUILLET**

**VI. Slav**            pc    cp    pc    cp : pc    cp    pc    cp  
                  >| |< >| |<: >| |< >| |<

Tétraévangile Marianus (V, VII, VIII, XVII, XVIII), fin Xe ; Le Recueil de Svetoslav, 1073 , Sin. 31д ; Apostolus avec Commentaires, GIM No 7, 1220 ; Evangile de Sava du XIVE siècle ; les manuscrits de RGADA F. 381, No 2, No 7, No 28, No 96, No 97; l'Evangile de Dobril, 1164 ; l'Echelle, GIM Sl. 105 (141), XIVE s. ; Dečani 24, XIIIe-XIVE s. ; Dečani 3, 46, XIVE s. ; Vat. Sl. 2 (Chronique de Manassès), a. 1344-45 (II, VI, X, XI, XIV, XVI-XVIII, XX, XII, XIV) ; Brit. Museum Add. Ms. 39627 (Evangile de Londres), a. 1356 (cahier IV – absent) ; Cod. Arm. 1159/321, IXe s. ; Reg. gr. 13, Xe s. ; Marc. gr. Z. 137 (= 506), Xe s. ; Cod. Arm. 325/129, XIe s. ; Cod. Arm. 1614, XIe s.

**LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ POIL , LA RÉGLURE EST  
FAITE SUR LE CÔTÉ CHAIR, FEUILLET PAR FEUILLET**

**VII. Slav**            pc    cp    pc    cp : pc    cp    pc    cp  
                  |< >| |< >| : |< >|< |< >|

NBKM 8, XIIe s. ; Dečani 3, 46, XIVE s. ; Cod. Arm. 1400, Xe s. ; Ottob. gr. 25, Xe s. ; Ottob. Gr. 422, a. 1004 (ff. 174-412, Théophane d'Ivion).

**LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ POIL , LA RÉGLURE EST  
FAITE SUR LE CÔTÉ POIL, PAR IMPRESSION**

**VIII. Slav**            pc    cp    pc    cp : pc    cp    pc    cp

➤| |◀ ➤| >| : |< |◀ ➤| |◀

Tétraévangile Marianus, fin Xe s. (IV, VI, XV, XVIII, XX)

**LE CAHIER COMMENCE PAR LE CÔTÉ CHAIR, LA RÈGLE DE GREGORY N'EST PAS OBSERVÉE, LA RÉGLURE EST FAITE AUSSI BIEN SUR LE CÔTÉ POIL QUE SUR LE CÔTÉ CHAIR**

**IX. Slav**

cp cp cp cp : pc pc pc pc  
|< |◀ ➤| |◀: ➤| |◀ ➤| >|

La Chronique de Georges Amartol, Tver', GRB, MDA 100, XIIIe-XIVe s.

---

---

<sup>1)</sup> Арменските ръкописи са от манастира “Св. Лазар” във Венеция/ Les manuscrits arméniens proviennent du monastère Saint-Lazare à Venise

## **Les archétypes grecs des traductions slaves, exécutées par Cyrille et Méthode ou par leurs disciples**

(A partir des caractéristiques codicologiques des  
manuscrits glagolitiques et cyrilliques)

La question de l'existence de deux traditions différentes (glagolitique et cyrillique) à l'époque de l'apparition de la culture écrite slave et de la substitution de l'alphabet cyrillique à l'alphabet glagolitique a été posée maintes fois dans la science, sans avoir trouvé jusqu'à présent son explication satisfaisante.

Le but du présent exposé est de poser une fois de plus ce problème important pour la paléographie, l'histoire des textes et l'histoire de la littérature, en se référant à des données codicologiques formalisées de l'analyse d'environ 1000 manuscrits grecs, slaves, arméniens, géorgiens, hébraïques et latins. Cette méthode de travail vient démontrer qu'il est impossible d'examiner les traditions glagolitique et cyrillique uniquement dans le contexte de la tradition constantinopolitaine du IX<sup>e</sup> siècle; il est d'une importance exceptionnelle d'analyser aussi les traditions de la périphérie byzantine (surtout le milieu syro-palestinien, les traditions arménienne, géorgienne, italo-grecque) et latine, c'est-à-dire, les milieux en dehors de la capitale.<sup>1</sup>

Afin de visualiser la méthodologie que nous utilisons, nous joignons à la fin du rapport, le protocole codicologique d'un manuscrit cyrillique: le Recueil de Svetoslav de 1073 et des systèmes de réglure. Quant à la tradition grecque, aussi bien onciale que minuscule, il convient de voir les protocoles déjà publiés, ainsi que ceux conservés au Centre Dujčev (au nombre de 200) et, plus spécialement, les protocoles contenant la description d'un Evangélaire grec de la fin du IX<sup>e</sup> siècle, de la collection du Centre de Recherches Slavo-Byzantines «Ivan Dujčev», le Cod. D. gr. 272, exécuté en minuscule, l'Evangélaire d'Assemani, X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles, en caractères glagolitiques et l'Evangile Marianus de la fin du X<sup>e</sup>-début du XI<sup>e</sup> siècles.<sup>2</sup> Nous vous proposons également en annexe les systèmes de réglure dans les manuscrits slaves et arméniens, comparés à ceux que propose J. Leroy pour les manuscrits grecs.

La formalisation d'une grande partie des données codicologiques illustre, dans les grandes lignes, les changements technologiques qui surviennent au niveaux des manuscrits grecs en onciale et en minuscule. Changements qui ne manquent pas de se répercuter sur les manuscrits glagolitiques et cyrilliques.

Je commencerai par quelques conceptions en vigueur dans la paléographie slave qu'il convient à mon avis de préciser.

1. Jusqu'en 1997, on avait tendance, au niveau des particularités technologiques, à confondre les manuscrits glagolitiques et cyrilliques, ou bien à les attribuer, sur le plan codicologique, aux manuscrits byzantins en général.<sup>3</sup> Or,

les données que nous avons obtenues après avoir rédigé les protocoles, où se trouvent formalisés les principaux paramètres codicologiques, indiquent l'application de différentes pratiques pour confectionner le manuscrit : glagolitique et cyrillique d'une part, et d'autre part, la tradition codifiée à Constantinople après le IXe siècle.

Si les manuscrits glagolitiques reflètent dans les grandes lignes la culture non homogène du codex, caractéristique pour le milieu du IXe siècle à Constantinople, qui se manifeste dans les premiers codices en minuscule, la nouvelle écriture grecque, qui s'imposera désormais dans les manuscrits byzantins, les codices cyrilliques reproduisent la fabrication des manuscrits onciaux grecs répandus avant ou durant l'époque iconoclaste.

2. Dans la codicologie grecque, on distingue à peine les différences qui existent entre le codex oncial et le codex minuscule (voir par exemple P. Canart, L. Gilissen, J. Irigoin). J'en excepte les études dans ce sens, où ces différences sont partiellement abordées, de J. Leroy, de G. Prato, de S. Luca, de L. Perria, etc.<sup>4</sup> La formalisation des données codicologiques des manuscrits onciaux grecs indiquent que ces derniers illustrent des pratiques technologiques différentes de celles appliquées à Constantinople à partir de la seconde moitié du IXe siècle et deviennent, dans les siècles à venir, un modèle pour les codices en minuscule. Ou, en d'autres termes, la transformation radicale de l'écriture aux VIIIe-IXe siècles et la nécessité de combler l'hiatus de manuscrits résultant de la guerre des images, ne manque pas d'entraîner la modification de la technologie<sup>5</sup>. L'ancienne technologie appliquée pour le traitement du parchemin, consistant à gratter et à racler les deux côtés (chair et poil), pour les rendre presque égales au niveau de la qualité, est remplacée par une technologie plus rapide, qui coûte moins d'efforts, où les différences entre les côtés chair et poil sont beaucoup plus visibles. C'est dans ce cas que le cahier des manuscrits écrits en minuscule à partir du IXe siècle commence par le côté chair du parchemin, ce qui est plus esthétique et plus pratique, étant donné que le pliage du parchemin se fait du côté poil.

Pour illustrer pourquoi les codices minuscules de la fin du VIIIe siècle, la première moitié du IXe et la seconde moitié du IXe siècle, ainsi que les manuscrits glagolitiques et cyrilliques, ne doivent pas être attribués au niveau codicologique à une seule et même tradition, je me contenterai de donner quelques précisions liées à la confection des cahiers.

1. Il s'agit en premier lieu de la **formule des cahiers**, c'est-à-dire de savoir par quel côté du parchemin commence le cahier : par le côté chair ou par le côté poil. Si dans le cas du codex oncial, le cahier commençait soit par le côté chair, soit par le côté poil (la priorité allant au côté poil pour les manuscrits syriaques, arméniens et géorgiens), dans le manuscrit en minuscule apparu après le milieu du IXe siècle, le cahier commence presque toujours par le côté chair. De même, les cahiers des manuscrits glagolitiques commencent généralement par le côté

chair, voir l'Évangélaire d'Assemani des X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle, alors que dans les plus anciens, on retrouve les deux types de cahiers, voir l'Évangile Marianus, fin du X<sup>e</sup> début du XI<sup>e</sup> siècles. La pratique donnant la priorité au côté poil demeure en usage dans les manuscrits onciaux grecs, de même que dans les manuscrits cyrilliques, et dans la tradition syriaque, arménienne, géorgienne et une partie des manuscrits en minuscule italo-grecs jusqu'aux XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles, ce qui est également valable pour la tradition latine, après le IX<sup>e</sup> siècle. Voir à cet égard l'Évangélaire Marianus, dans lequel seuls les cahiers I, II, VII-IX et XXI commencent par le côté chair, alors que tous les autres par le côté poil, c'est-à-dire, de 22 cahiers, 8 seulement commencent par le côté chair, et comparer avec le Recueil de Svetoslav de 1073, Moscou, Sin. 21 д, les Évangiles d'Ostromir et de Mstislav où les cahiers ne commencent que par le côté poil du parchemin. À l'exception d'un seul cahier (ff. 95-102), par le côté poil commencent aussi les cahiers de l'Évangile, Moscou GIM, Sinod. grec 42 (Vlad. 11) du Xe siècle, composé en onciale.

En ce qui concerne la formule des cahiers dans les manuscrits latins du XI<sup>e</sup> siècle, ils commencent en général par le côté poil. La même est la situation dans les manuscrits islamiques provenant d'Égypte et de Syrie et aussi de l'Occident islamique, qui présentent toujours le côté poil à l'extérieur. La même tradition est présente dans les manuscrits syriaques, arméniens, géorgiens et hébreux. Dans les manuscrits italo-grecs du XI<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire, les manuscrits des différentes zones de production de l'Italie hellénophone – la Calabre, la Sicile, la Campanie, Grottaferrata, la Terre d'Otrante – dans onze cas, (11 sur 60), la face initiale des cahiers commence par le côté poil au lieu du côté chair.<sup>6</sup>

2. L'application de la **règle de Gregory**, selon laquelle, en feuilletant le cahier les côtés chair et les côtés poil doivent se trouver vis-à-vis. Cette règle est pratiquement observée dans les codices en minuscule, ainsi que dans les manuscrits glagolitiques à quelques rares exceptions près. En revanche, dans les manuscrits grecs onciaux, dans les codices arméniens, géorgiens, italo-grecs jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle et slaves cyrilliques, l'observation de la règle n'est pas obligatoire (voir l'Évangélaire, Moscou GIM, Sin. gr. 226 (Vlad. 10) du Xe siècle, le Ménée de Bratkov de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, la Chronique de Manassès, Vat. Slavo 2 de 1344-45, la Chronique de Georges Amartol, etc.).<sup>7</sup> Voir la tradition latine où la règle de Gregory n'est pas toujours respectée.

3. De quel côté du folio est faite la réglure? Dans la plupart des manuscrits en minuscules les lignes verticales et horizontales sont tracées d'un des côtés du parchemin, soit, nous sommes en présence de l'usage de **systèmes simultanés** (c'est-à-dire plus rapides), alors que dans le cas des manuscrits onciaux, on applique les systèmes **compliqués** (qui exigent plus d'efforts et plus de temps), selon lesquels les deux côtés du parchemin sont réglés, les lignes horizontales d'un côté, les lignes verticales, de l'autre. Cette pratique archaïque subsiste dans les traditions de la périphérie byzantine que je viens d'énumérer, ainsi que dans

les codices cyrilliques, contrairement aux manuscrits glagolitiques (voir à ce propos les Discours de St Jean Chrysostome de Saint Pétersbourg (connus encore sous le nom de *Jagičev Zlatoust*) du XIVe siècle, ou la Chronique de Manassès).<sup>8</sup>

4. Dans les manuscrits en onciale et les plus anciens manuscrits stoudites en minuscule (par exemple l'Évangile d'Uspensky de 835) la réglure manque totalement ou bien se limite à trois lignes horizontales ou même à deux lignes rectrices (réglure partielle). Il arrive aussi de régler le folio en sautant une ligne, comme c'est le cas du Vat. gr. 1574, manuscrit oncial des VIIe-VIIIe siècle, ou du manuscrit en minuscule, le Barb. gr. 520 du XIIe siècle. Nous retrouvons cette absence de réglure ou une réglure partielle dans une partie des manuscrits coptes, italo-grecs et dans la tradition cyrillique jusqu'au XIIIe siècle: l'Évangile du pape Dobrejšo de la première moitié du XIIIe siècle, le Ménéé de Bratkov du XIIIe siècle, ou dans les manuscrits grecs du monastère de Saint-Sabas, tels le Cod. Sabas 248 de la fin du XIIe siècle.<sup>9</sup>

Dans les manuscrits syriaques, la réglure horizontale est presque absente jusqu'au XIIIe siècle, et dans les manuscrits arabes jusqu'à plus tard (voir les Vat. arab. 214 et 881).<sup>10</sup>

5. Les manuscrits cyrilliques se distinguent donc par les **types et les systèmes de réglure** des manuscrits constantinopolitains en minuscule postérieurs au IXe-Xe siècle. J'insiste sur la période IXe-Xe siècle, car les manuscrits en minuscule du monastère de Stoudios (voir les systèmes des réglures à la fin du texte), sont très proches des manuscrits glagolitiques (Xe-XIe siècles), alors que les manuscrits cyrilliques en diffèrent radicalement.

Les manuscrits stoudites de la première moitié du IXe siècle: le Tétraévangile d'Uspensky de 835, Petrop. RNB gr. 219; les Catéchèses de Cyrille de Jérusalem, Ottob. gr. 86; le Recueil des Lettres de Théodore Stoudite, Paris. Coislin 269; Basile le Grand – le Commentaire du Livre du prophète Isaïe, Paris. gr. 494; les Actes des Apôtres et les Epîtres, Patmos 742; les Homélies de Proclus de Constantinople, Vat. gr. 1079 et deux fragments de Moscou et de Paris: Moscou GIM gr. 387, Paris. Suppl. gr. 1156, fin du VIIIe siècle, tous les deux, montrent que le cahier commence par le côté chair du parchemin, d'après B. Fonkič.<sup>11</sup> La réglure est exécutée non pas sur chaque folio séparément, mais sur un folio (selon les systèmes 3 et 4) ou sur deux folios (variante du système 3, système 11). Ces systèmes n'étant pas enregistrés dans les manuscrits cyrilliques, figurent dans les manuscrits glagolitiques (voir l'Évangélaire d'Assemani ou le Marianus).<sup>12</sup> La réglure n'est pas exécutée sur le côté poil, comme ce sera l'usage après le IXe siècle pour les manuscrits en minuscule, mais sur le côté chair, ce qui est typique pour les manuscrits provinciaux (voir par exemple les manuscrits du monastère de Sakkoudion en Bithynie). Nous retrouvons le même système de réglure sur le côté chair dans la tradition glagolitique et non pas cyrillique, à de rares exceptions près (voir par exemple

les manuscrits No 8 du XIIe siècle et 113 du XIIIe siècle (seuls les ff. 71-78) de la Bibliothèque Nationale de Sofia, ou une partie des cahiers de la Chronique de Manassès, ainsi que les schémas de réglure à la fin du texte). En ce qui concerne le système rapide, lorsque l'on règle un ou deux folios du cahier seulement, et non pas chaque folio, il est naturel de penser que de tels systèmes apparaissent dans les scriptoria qui développent une activité de copie intense, dans le but d'économiser des forces et du temps pour confectionner un manuscrit.

En ce qui concerne la tradition slave, c'est dans les manuscrits glagolitiques que nous avons constaté l'usage de ce système «rapide», alors que dans les manuscrits cyrilliques, on exploite plus souvent les systèmes VI et VII, selon lesquels la réglure est faite folio par folio, c'est-à-dire, des systèmes moins rapides et plus archaïques.

Les manuscrits où sont appliqués les systèmes de réglure rapides, apparaissent dans des ateliers, comme ceux du monastère de Stoudios, destinés à la confection de livres à usage liturgique quotidien, où il était pratiquement interdit de confectionner des manuscrits de grand luxe, sans parler des enluminures et des miniatures<sup>13</sup>. Il s'agissait en fait de livres qui exigeaient d'être fabriqués rapidement et en grande série, pour satisfaire les besoins liturgiques quotidiens<sup>14</sup>.

Les premiers spécimens des manuscrits stoudites témoignent de ce que Théodore Stoudite a élaboré en matière de procédés précis de «confection des livres», à commencer par la préparation du parchemin pour finir par le tracé des réglures et la numérotation, malgré l'individualité des écritures dans tous les manuscrits stoudites du IXe siècle. Autrement dit, au scriptorium de Stoudios, il existait une école d'écriture dont les modèles calligraphiques devaient être élaborés à partir de l'écriture de maîtres de la calligraphie aussi actifs que Saint Théodore lui-même et son oncle Platon<sup>15</sup>. L'étude codicologique des manuscrits stoudites en minuscule du IXe siècle fait apparaître que les canons adoptés par le scriptorium étaient établis pas les scribes qui les avaient élaborés.

Ainsi la technique appliquées dans le Psautier de Khloudov, relevée par B. Fonkič et caractéristique à son avis pour le codex en minuscule protostoudite (VIIIe-IXe siècles) est identique à celle que nous retrouvons dans l'Évangile d'Assemani et le Marianus, des Xe-XIe siècles. Il s'agit du système 11, appliqué dans les manuscrits de Saint Platon en Bithynie durant la seconde moitié du VIIIe siècle, codifié au IXe siècle par Saint Théodore dans le monastère de Stoudios de Constantinople qu'il a rénové. Or, il s'agit en l'occurrence du système I dans les manuscrits slaves, présent dans la tradition glagolitique et, très rarement, dans les manuscrits cyrilliques.

6 – Je ne m'arrêterai pas là sur les **piqûres** qui servent à tracer les lignes verticales et qui sont très proches du texte, comme c'était l'usage dans la tradition pré-iconoclaste (voir le Marc. gr. Z.I (=320) de la fin du VIIIe siècle), et qui subsiste longtemps dans les manuscrits cyrilliques (voir la Chronique de Manassès) et, notamment, dans les manuscrits arméniens, géorgiens, syriaques,

et non pas dans les manuscrits glagolitiques, car c'est le sujet d'une publication à part. Je ne parlerai ici que des lignes horizontales. Dans cet ordre d'idées s'inscrit la question de savoir où sont logées les **piqûres** qui servent à tracer les lignes rectrices dans le cahier. Dans ce codex minuscule elles sont logées d'habitude dans la marge externe, alors que dans le codex oncial, on les voit souvent dans la marge interne et tantôt, dans la marge interne et externe à la fois (voir le Vat. gr. 2125 des VIIe-VIIIe siècles, ainsi que les Cod. arméniens 1614 et 151/321 du XIe siècle du monastère de Saint-Lazare à Venise). Cette tradition archaïque subsiste jusqu'à une époque tardive dans les manuscrits cyrilliques : voir le Recueil de Svetoslav de 1073 et l'Apostolus avec commentaire de GIM No 7 de 1220. Ainsi, les piqures sont logées dans la marge interne dans le Vat. gr. 699 écrit en onciale du IXe siècle et la Copie du Vatican de Cosmas l'Indicopleute; dans les Marc. gr. I.8. du IXe siècle (= 1397), Marc. gr. II.27 (= 931), ainsi que dans le Marc. gr. 165 du Xe siècle et le Marc. gr. 579 (= 416) des Xe-XIe siècles, dans lesquels est utilisée l'écriture *en as de pique*; dans le Cod. D. gr. 272, fin du IXe siècle, écrit en minuscule. Les manuscrits en minuscule postérieurs au IXe siècle attestent la présence de piqures logées dans la marge externe. La pratique archaïque consistant à placer les piqures dans la marge interne subsiste dans les manuscrits composés en minuscule du monastère de St. Sabas en Palestine (voir le Cod. Saint Sabas 248, fin du XIIe siècle); dans les manuscrits de Chypre (Evangélaire No 49 du XIe siècle du monastère Kykkos) ou de Patmos, dans une partie des manuscrits issus des monastères italo-grecs des IXe-Xe siècles, alors que dans les manuscrits arméniens et géorgiens et, jusqu'au XIIe siècle, dans une partie des manuscrits cyrilliques (voir par exemple le Recueil de Svetoslav de 1073), et plus tard.

7 – Je ne peux manquer de noter les différences entre les pratiques onciale et minuscule et, respectivement glagolitique et cyrillique, dans la **composition des cahiers**. Dans les manuscrits en minuscule, le type de cahier qui prédomine, c'est le quaternion, c'est-à-dire 4 bifolios, à la différence des manuscrits où cohabitent des cahiers de composition différente, ou des codices entièrement faits de quinions ou de senions, qu'on retrouve dans les manuscrits onciaux grecs (voir Moscou, GIM, Sinod. 42 (Vlad. 11) du Xe siècle, presque entièrement composés de quinions. La même hétérogénéité est attestée dans les manuscrits slaves cyrilliques (plus rarement dans les manuscrits glagolitiques), dans les manuscrits grecs du monastère de Saint Sabas, dans les codices arméniens, géorgiens et, en partie, dans les manuscrits italo-grecs (voir par exemple le Patmos gr. 275 du XIe siècle)<sup>16</sup> On retrouve la même tradition dans la composition des cahiers en Occident islamique où les manuscrits sont composés en général en ternions et en quinions dans les manuscrits islamiques en provenance d'Egypte et de Syrie<sup>17</sup>.

Cette énumération fastidieuse d'une partie des données codicologiques vient souligner une fois de plus un fait bien connu, à savoir qu'au milieu du IXe

siècle, époque à laquelle sont composés et traduits les premiers manuscrits slaves, le milieu où ils apparaissent n'est guère homogène. Il se distingue par la cohabitation de technologies pré-iconoclastes, communes aux traditions syriaque, arménienne, géorgienne et onciale grecque, et de pratiques modernes dues aux innovations apportées au niveau du codex protominuscule byzantin et des codices minuscules, confectionnés dans la capitale.

Or, les nouvelles technologies ne s'imposent pas tout de suite sur tout le territoire de Byzance, sans compter qu'à certains endroits, elles ne sont même pas adoptées. C'est-à-dire que la périphérie se transforme en province au sens propre du terme à l'époque iconoclaste et aussitôt après, en conservant les anciennes traditions pour une assez longue période, ce qui est à l'origine des différences tangibles qui se manifestent entre l'art créé à Constantinople et celui de la périphérie.<sup>18</sup> Ainsi que je l'ai indiqué, une partie des provinces byzantines orientales ne réagissent même pas aux innovations (voir les manuscrits syriaques, arméniens, géorgiens et une partie des codices grecs en minuscule du monastère St. Sabas, les manuscrits épirotes, ainsi que l'a fait remarquer G. Prato).<sup>19</sup> Ces innovations apparues à Constantinople dès les IXe-Xe siècles, ne s'imposent dans les manuscrits italo-grecs qu'aux XIIe-XIIIe siècles. Dans une grande partie des manuscrits chypriotes subsiste l'ancienne technologie (voir le Kykkos No 49 du XIe siècle, le Cod. D. gr. 358 de 1125, etc.).<sup>20</sup>

Le fait bien notoire concernant le milieu non homogène au IXe siècle vient expliquer l'usage dans les manuscrits slaves les plus anciens – les manuscrits glagolitiques - de technologies mixtes, celles qui reflètent les innovations du codex minuscule présentes dans les manuscrits constantinopolitains, d'une part, et des technologies conservatives, typiques des traditions syrienne, géorgienne et arménienne, ou des manuscrits onciaux byzantins antérieurs à l'iconoclasme.<sup>21</sup>

Ainsi que nous l'avons noté, le codex minuscule confectionné au IXe siècle, au monastère de Stoudios, présente deux étapes de développement, ce qu'a indiqué dernièrement B. Fonkič: les plus anciens, de la première moitié du IXe siècle, présentent un mélange de traditions syro-palestinienne et constantinopolitaine, cette dernière illustrant les premières tentatives d'innovation technologique et l'affirmation progressive de la formule selon laquelle le cahier commence par le côté chair du parchemin, de l'observation de la règle de Gregory.<sup>22</sup> D'autre part, les piqûres destinées à tracer les lignes horizontales et verticales s'éloignent de plus en plus de la surface écrite, alors que les piqûres logées dans la marge interne disparaissent pratiquement. Il convient d'ajouter à ces éléments la tendance de poser la réglure sur un des côtés du folio. Le fait de poser la réglure sur le côté poil et non pas sur le côté chair s'impose assez difficilement à partir de la seconde moitié du IXe siècle, pour devenir un principe du codex byzantin en minuscule, ou, autrement dit, il s'agit de la deuxième étape de l'évolution du codex minuscule. Or, les manuscrits glagolitiques viennent refléter la première étape du développement du codex byzantin

en minuscule, que Fonkič définit comme protominuscule. Après le IXe siècle, les manuscrits privés de réglure horizontale ou se limitant à quelques rectrices sont assez rares au niveau de la capitale. Le modèle où les lignes rectrices ne dépasseront pas la surface écrite pour s'étendre à la marge externe (voir le Vat. gr. 2125 des VIIe-VIIIe siècles ou le Zographensis de la fin du Xe siècle), finira par s'imposer, alors que l'ancienne pratique archaïque subsistera dans la périphérie de Byzance, dans plus de 90% des manuscrits cyrilliques, ainsi que dans les manuscrits latins. Il s'agit de savoir cependant pourquoi les manuscrits cyrilliques plus tardifs (ils ne sauraient être antérieurs à la fin du IXe siècle) refusent d'adopter la technologie des manuscrits glagolitiques exécutés selon la nouvelle technologie.

*Si le codex glagolitique et le codex cyrillique présentent des différences au niveau d'un paramètre aussi conservatif que la technologie, nous sommes en droit de nous demander si les manuscrits glagolitiques et cyrilliques ont été faits d'après les mêmes archétypes? Quels sont donc les centres de copie des plus anciens manuscrits glagolitiques des IXe-Xe siècles? Nous savons que les manuscrits glagolitiques ont été traduits initialement à Constantinople, en Bithynie où Méthode était à cette époque l'higoumène du monastère Polychron et à Rome, ainsi qu'en Grande Moravie jusqu'en 885 et, ensuite à Pliska, à Preslav et à Ohrid et, plus tard, en Croatie. Les manuscrits cyrilliques sont copiés dans un territoire géographiquement plus limité. A la fin du IXe et au début du Xe siècle, ils sont copiés à Pliska et à Preslav, où nous pouvons supposer l'existence d'une littérature grecque qui desservait la cour princière et le clergé grec, arrivé en Bulgarie après la christianisation en 864.*

On est en droit de se demander si toute la littérature liturgique cyrillique a été copiée des manuscrits glagolitiques ou bien, des manuscrits en possession du clergé grec, qui s'était installé en Bulgarie après la conversion en 864 et qui avait opéré une grécisation du clergé bulgare, dépendant directement de Constantinople. Et si l'on admet que les manuscrits cyrilliques ont été copiés uniquement des manuscrits glagolitiques, si proches sur le plan technologique des manuscrits en minuscule, on peut se demander pourquoi, dans ce cas, les manuscrits cyrilliques suivent-ils aussi fidèlement la technologie du codex oncial grec et non pas du livre glagolitique, beaucoup plus proche sur le plan technologique, ainsi que je viens de le souligner, des manuscrits en minuscule de la capitale? Qu'avaient apporté les missionnaires grecs lors de la christianisation des Bulgares en 864: des livres liturgiques composés en onciale ou en minuscule? Il est par ailleurs difficile d'affirmer quelle était la balance entre les manuscrits onciaux et minuscules au milieu du IXe siècle, à Constantinople. Les réponses aux deux questions ne peuvent s'inscrire pour le moment que dans le cadre des hypothèses. Nous savons que l'onciale continue à être en usage exclusivement dans les manuscrits liturgiques pendant la seconde moitié du IXe et tout le Xe siècle. Son apparition aux XIe-XIIe siècles est plutôt sporadique.

Consciente de m'avancer sur un terrain plutôt glissant, tenant compte de la nécessité de comparer les paramètres codicologiques et les analyses des textes, je suis tentée d'aborder le problème de la manière suivante:

En présence des différences visibles entre les manuscrits glagolitiques et cyrilliques, qui deviennent évidentes de la formalisation des données codicologiques, nous pouvons affirmer que les archétypes des manuscrits slaves les plus anciens et, surtout, des manuscrits cyrilliques étaient différents. Il convient en premier lieu de se remémorer la situation linguistique et la tradition écrite sur les terres bulgares avant 864. A cette époque la Bulgarie avait 180 ans de contacts avec Byzance et il est fort probable que Byzance ait essayé à plusieurs reprises d'y envoyer des missionnaires, ainsi que le font remarquer plusieurs chercheurs, ce dont témoigne d'ailleurs la persécution du clergé sous le règne du khan Omourtag, au début du IXe siècle.<sup>23</sup> Par conséquent, même avant 864, nous sommes en présence d'une littérature grecque dont il est difficile d'englober l'étendue, mais qui devait probablement suffire à la population christianisée jusqu'en 864 à célébrer ses offices. Il est fort probable que cette littérature ait été rédigée en onciale. C'est-à-dire qu'on peut admettre la présence en Bulgarie de livres liturgiques composés en onciale, ceux précisément qui étaient les plus indispensables pour traduire du grec en slave.<sup>24</sup> Ces manuscrits n'étaient certainement pas les générateurs de la nouvelle technologie qui apparaît dans le codex minuscule à partir du IXe siècle à Constantinople. N'oublions pas d'ailleurs que la Bulgarie était fondée sur un territoire ayant appartenu à Byzance et où avait vécu une population chrétienne qui disposait certainement de la littérature indispensable.

Les disciples de Cyrille et de Méthode, qui se rendent en Bulgarie après 885, n'éprouvaient aucune difficulté à se servir des deux traditions linguistiques: les manuscrits grecs et les manuscrits slaves écrits en caractères glagolitiques. Et ils devaient probablement utiliser les deux sources. Nous ne connaissons pas la quantité de manuscrits glagolitiques que portaient avec eux à leur arrivée en Bulgarie les disciples de Cyrille et de Méthode, mais le fait que les manuscrits cyrilliques ne reflètent pas les paramètres technologiques du codex glagolitique, respectivement minuscule, mais ceux du codex oncial, pré-iconoclaste, déjà démodé à Constantinople, et conservé en province, vient démontrer indirectement que le nombre des manuscrits onciaux grecs en territoire bulgare et dans la cour princière était beaucoup plus élevé qu'on ne le sait et que la liturgie célébrée en grec jusqu'en 885 et, évidemment après 893, a eu son rôle à jouer pour l'adaptation de l'onciale grecque à la langue slave. Or, l'onciale grecque est beaucoup plus proche de l'alphabet cyrillique que de l'ésotérique écriture glagolitique.

L'affirmation de l'alphabet cyrillique à Preslav, ainsi que l'ont fait remarquer à plusieurs reprises les prof. I. Dujčev, V. Beševliev, A. E. Tachiaos, P. Schreiner, etc., assure la continuité naturelle entre les patrimoines écrits, qui

comprennent avant tout des monuments épigraphiques grecs et latins, écrits en onciale.<sup>25</sup> C'est précisément cet héritage qui a fait pencher la balance en faveur de l'once (l'écriture cyrillique étant onciale par nature). C'est ainsi qu'il est devenu possible de réaliser la continuité au niveau des pratiques technologiques entre les manuscrits onciaux grecs et les manuscrits cyrilliques.

Evidemment, on peut logiquement se poser des questions à ce sujet. En réalité, il ne faut pas transférer machinalement les résultats d'une discipline historique auxiliaire telle que la codicologie au texte littéraire ou au contenu liturgique des manuscrits. Nous sommes conscients d'ailleurs de la nécessité de distinguer ces trois niveaux. Et pourtant, nous sommes en droit de nous demander si l'affirmation des pratiques technologiques pré-iconoclastes dans le codex cyrillique, attestées dans plus de 90 % des manuscrits cyrilliques, peuvent servir d'argument aux partisans de la théorie concernant la présence de tentatives, antérieures à l'alphabet de Cyrille, d'adapter l'écriture onciale à la langue slave, ou tout au moins peuvent attester la présence d'un corpus liturgique grec, plus important que nous ne l'aurions cru, non seulement sur le territoire du pays où il y avait une population chrétienne, mais aussi dans les capitales Pliska et Preslav. Ou bien, cette technologie conservatrice servirait-elle à démontrer la supériorité numérique des manuscrits grecs (composés en onciale) sur les manuscrits glagolitiques. Si l'inverse s'était produit, nous aurions eu des difficultés à expliquer le triomphe de cette technologie conservatrice et pas rapide et du type d'écriture en tant que modèle appelé à distinguer le codex cyrillique de ce qui s'imposera désormais à Byzance uniquement par les traditions épigraphiques sur les terres bulgares. Pour le moment, les données de la méthodologie constatative, que je suis en train d'appliquer, viennent prouver que les manuscrits cyrilliques n'ont pas été obligatoirement copiés des manuscrits glagolitiques, tout en démontrant la présence, d'abord à Pliska et puis à Preslav, d'une activité intense de traduction de manuscrits grecs en slave.

La présence de la technologie pré-iconoclaste dans le codex cyrillique pourrait, par la même occasion, soulever la question de l'interprétation de la notion de «livres copiés» *priloženie künigũ* en 893, au Concile de Preslav. Copiés des manuscrits glagolitiques uniquement, ou bien des manuscrits grecs ? Il s'agit de savoir encore si la substitution des livres slaves aux livres grecs se fait aussi rapidement, s'il ne s'agit pas d'un processus continu, ce dont témoigne le patrimoine épigraphique du Xe siècle sur le territoire de la Bulgarie, alors que le riche patrimoine épigraphique de la fin des IXe-XIe siècles de Ravna, près de Preslav, vient démontrer que les écritures glagolitique, cyrillique et grecque ont longtemps cohabité en Bulgarie.<sup>26</sup>

Je tiens à souligner encore une fois que je hasarde ces conclusions, ou plutôt je soulève les questions, en partant uniquement des pratiques technologiques. Ce qui ne signifie pas que les données codicologiques pourraient s'appliquer

machinalement aux différences au niveau du texte entre les manuscrits glagolitiques et cyrilliques. Je ne puis cependant pas me retenir de lancer le défi aux philologues, en leur demandant si ces phénomènes ne se produisent pas au niveau du texte ?

Je suis tentée également de formuler un point de vue qu'il me faut étayer, en élaborant un protocole codicologique pour un plus grand nombre de manuscrits onciaux grecs. Il est basé pour le moment sur les résultats de l'étude de la codicologie des manuscrits glagolitiques et cyrilliques.

Est-ce que la substitution de l'alphabet cyrillique à l'écriture glagolitique en Bulgarie n'aboutit-elle pas à une synthèse des pratiques technologiques pré-iconoclastes de la périphérie byzantine, d'autant plus que la Bulgarie en fait partie. Une synthèse qui la place dans une position asynchrone par rapport au processus qui se déroule à Constantinople après l'époque iconoclaste.<sup>27</sup> Savoir si les analogies et les différences technologiques dans les traditions glagolitique et cyrillique correspondent aux analogies et aux différences au niveau du texte n'est pas de ma compétence. Surtout qu'au niveau de la décoration les différences sont visibles, tout en entrant en controverse avec les paramètres technologiques, c'est-à-dire qu'au niveau du répertoire ornemental et de la stylisation, les manuscrits glagolitiques subissent l'influence des manuscrits orientaux : syro-palestiniens, arméniens, géorgiens, ainsi que de traditions bénédictine et irlandaise, ce qui est normal, compte tenu de la mission de Cyrille et de Méthode et de leurs disciples en Occident.<sup>28</sup> Quant aux manuscrits cyrilliques, ils présentent sur le plan de la décoration des analogies avec les tendances constantinopolitaines des IXe-XI siècles, alors qu'après le XIIe siècle, et surtout au XIVe siècle, ils reproduisent les modèles de l'époque des Comnènes (comparer le Tétraévangile de Londres de 1356 avec celui de la Bibliothèque Nationale de Paris du XIe siècle). Mais c'est là un autre sujet, encore plus compliqué que les questions posées par les caractéristiques codicologiques des manuscrits glagolitiques et cyrilliques.

\* \* \*

Nous pouvons dire, en guise de conclusion, que l'utilisation de différents archétypes grecs en onciale ou en minuscule pour la copie des manuscrits glagolitiques et cyrilliques, ce qui reflète le milieu non homogène à Constantinople et dans la périphérie, marque durablement leur apparence, surtout celle du codex cyrillique qui, après le Xe siècle, est le plus répandu parmi les Slaves méridionaux et orientaux.

Cette différence tient à la circonstance qu'après l'officialisation du christianisme en 864 en Bulgarie ont pénétré les manuscrits onciaux grecs qui avaient servi 180 ans avant la date 864. C'est-à-dire, la Bulgarie est en contact avec l'Empire chrétien, occupe un territoire dont la population est chrétienne, ce qui détermine la célébration de l'office en grec et la présence d'une littérature liturgique grecque dont il est difficile de reconstituer la quantité et le contenu.



Associazione Italiana dei Paleografi e Diplomatisti, Bari, 2-5 ottobre 2000, Spoleto 2002, 397-443, tav. I-IX.

<sup>3</sup> Voir note 1, ainsi que: **Ā. Ī. Ūāīēēī, Ó=āāīēē ḏōññēīē īāēāīāḏāōēē, Īñēāā,** 1918, 2 eçā., Īñēāā, 1967; **Ā.Ō. Êāḏñēēē, Ñēāāyīñēāy ēēḏēēīāñēāy īāēāīāḏāōēy, Êāīēīāḏāā,** 1928; **Ē.Ā. ×āḏāīēī, Ḑōññēāy īāēāīāḏāōēy, Īñēāā,** 1956; **Īḏīāēāīū īāēāīāḏāōēē è ēīāēēīēīāēē. Ñāīḏīēē ñòàòāé. Īñēāā,** 1974.

<sup>4</sup> **P. Canart**, Lezioni di paleografia e codicologia greca. Città del Vaticano, 1984; **L. Gilissen**, La composition des cahiers, le pliage du parchemin en l'imposition, *Scriptorium*, 26, 1972, 3-33; **L. Gilissen**, Prolégomènes à la codicologie. Recherches sur la construction des cahiers et la mise en page des manuscrits médiévaux (La publication de *Scriptorium*, 7), Gent, 1977; **J. Leroy**, Caratteristiche codicologiche dei codici greci in Calabria. - Calabria bizantina. Tradizione di pietà e tradizione scrittoria nella Calabria greca medievale, 1, 1983 (*Atti dei IV e V incontri di Studi Bizantini*. Reggio di Calabria, 1976 e 1978), 59-79; **S. Luca**, Osservazioni codicologiche e paleografiche sul Vaticano Ottoboniano greco 86 - *BGG*, nuova seria, XXXVII, 1983, Luglio-dicembre, 105-146; **G. Prato**. Studi di paleografia greca (Collectanea, 4), Spoleto 1994; **J. Irigoin**, Pour une étude des centres de copie byzantins. - *Scriptorium*, 12, 1958, 208-227; 13, 1959, 177-209; **J. Leroy**, Les types de réglure des manuscrits grecs (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. *Bibliographies - Colloques - Travaux préparatoires*), Paris, 1976; **L. Perria, A. Jacobini**, Il Vangelo di Dionisio. Il Codice F.V.18. di Messina. RSNB, 31 (1994), Roma 1995, 81-163.

<sup>5</sup> **E. G. Turner**, The Typology of the Early Codex, Philadelphia, 1977; **C. Mango**, La culture grecque et l'Occident au VIIIe siècle. *Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'alto medioevo*, XX, Spoleto, 1979, II, 683-721; The Availability of Books in the Byzantine Empire, A.D. 750-850, *Byzantine Books and Bookman. A Dumbarton Oaks Colloquium, DO*, 1975, 43-45; **C. Mango**, L'origine de la minuscule. - *La Paléographie grecque et byzantine*. Paris 1977, 175-180; **E. Follieri**, La minuscula libraria dei secoli IX e X. *La Paléographie grecque et byzantine*, Paris, 1977, 139-146; **Б. Фонкич**. У истоков студийского минускула. Греческие рукописи европейских собраний. Москва 1999, 28-46.

<sup>6</sup> **Fr. Bianchi, P. Canart, C. Federici, D. Muzerele, E. Ornato, G. Prato**. La structure matérielle du codex dans les principales aires culturelles de l'Italie du XIe siècle. *Ancient and Medieval Book Material and Technique*. Erice, 18-25, IX, 1992, *Studi e Testi*, 358, 364-452.

<sup>7</sup> A propos des manuscrits grecs, voir: **J. Irigoin**, Pour une étude des centres de copie byzantins. - *Scriptorium*, 12, 1958, 208-227; 13, 1959, 177-209; Les cahiers dans les manuscrits grecs. Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen âge en Orient et en Occident, Paris, 1998, 1-21; **J. Leroy**, Quelques systèmes de réglure des manuscrits grecs. *Studia Codicologica* (Texte und Untersuchungen, 124), Berlin, 1977, 291-312; Les



glagolitiques et cyrillique): *Methodios und Kyrillos in ihrer europäischen Dimension*, Konstanz, 1999 (sous presse).

<sup>17</sup> **P. Orsati**, Le manuscrit islamique, 269-331.

<sup>18</sup> **Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen âge en Orient et en Occident.** Collection Bibliologie, Paris 1998; **A. Džurova**, *Analogies et différences typologiques des manuscrits slaves, grecs et latins*, Roma, *Magistra mundi. Itineraria culturale medievalis. Mélanges offerts au Père L. E. Boyle à l'occasion de son 75e anniversaire*, Louvain-la-Neuve, 1998, 155-174, y compris la bibliographie;.

<sup>19</sup> Voir note 16.

<sup>20</sup> **A. Džurova**, Un manuscrit du groupe Carahissar du Centre de Recherches Slavo-Byzantines «Ivan Dujčev» - l'Évangile Cod. D. gr. 358 de 1125. *Mélanges dédiés à M. Chatzidakis*, Athènes (sous presse).

<sup>21</sup> **А. Джурова**, Въведение в славянската кодикология, 229-234.

<sup>22</sup> **Б.Л. Фонкич**. У истоков студийского минускула, 1999, 28-46.

<sup>23</sup> **P. Schreiner**. Il Ruolo di Bisanzio nella trasmissione della cultura libraria di popoli dell'Est di Europa, I, Problemi dell'alfabeto a la tradizione di libri, *RSBN*, 3, vol. II, Bologna 1993, 355-371.

<sup>24</sup> **I. Dujčev**, Protostoria dell'alfabeto slavo – Paleografia, Diplomatica e Archivistica. *Studi in onore di Giuglio Battelli*, Roma, 1979, 231-249.

<sup>25</sup> Voir note 2 et aussi: **В. Бешевлиев**, Първобългарските надписи, София, 1979; I. Dujčev, Protostoria, 231-245; **А.Е. Тахиаос**, Вечното значение на кирилицата. *Годишник на СУ “Св. Климент Охридски” – ЦСВП “Иван Дуйчев”*, 87 (6), 1994, 43-51; **P. Schreiner**, Il ruolo, 355-371.

<sup>26</sup> **К. Попконстантинов, О. Kronsteiner**. Altbulgarische Inschriften, 1, Die slawischen Sprachen, 36, 1994.

<sup>27</sup> **А. Джурова**, Върху някои проблеми на континуитета и културната асинхронност при рецепцията на византийската култура в България IX-XII в., in : *110 години Велики Преслав*, Шумен, 1995, 5-32.

<sup>28</sup> **А. Джурова**, Византийската култура на кодекса и рецепцията ѝ върху глаголическите и кирилски ръкописи (ирошотландската следа в украсата на старобългарските ръкописи?), *Славянска филология*, 5, 24, 1993, 65-78; voir aussi: **A. Džurova**, *Byzantinische Miniaturen. Schätze der Buchmalerei vom 4. bis zum 19. Jahrhundert*. Mit einem Vorwort zur deutschen Übersetzung von Peter Schreiner, Schnell und Steiner, Regensburg 2002.